33. I will sing unto the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.
34. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the Lord.
35. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the Lord, O my soul. Praise ye the Lord.

## Psalm 137

1. By the rivers of Babylon,[1] there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.
2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
3. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.
4. How shall we sing the Lord's song in a strange land?
5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.
6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.
7. Remember, O Lord, the children of Edom[2] in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.
8. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.
9. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

1. On the Euphrates River. Jerusalem was captured and sacked by the Babylonians in 586 B.C.E. The Hebrews were taken away into captivity in Babylon.
2. The Edomites helped the Babylonians capture Jerusalem.

# HOMER

## eighth century B.C.E.

The *Iliad* and the *Odyssey* tell the story of the clash of two great civilizations, and the effects of war on both the winners and the losers. Both poems are about the Trojan War, a mythical conflict between a coalition of Greeks and the inhabitants of Troy, a city in Asia Minor. These are the earliest works of Greek literature, composed almost three thousand years before our time. Yet they are rich and sophisticated in their narrative techniques, and they provide extraordinarily vivid portrayals of people, social relationships, and feelings, especially our incompatible desires for honor and violence, and for peace and a home.

### HISTORICAL CONTEXTS

On the Greek island of Crete is an enormous palace, dominated by monumental arches adorned with fierce lions, built by the earliest Greek-speaking people: the Myceneans, who probably inspired the Trojan legends. About 2000 B.C.E., they began building big, fortified cities around central palaces in the south of Greece. The Myceneans had a form of writing—not an alphabet but a "syllabary" (in which a symbol corresponds to each syllable, not to each letter)—as well as a centralized, tightly controlled economy and sophisticated artistic and architectural traditions. The metal they used for weapons, armor, and tools was predominantly bronze, and their time is therefore known as the Bronze Age.

After dominating the region for around six hundred years, Mycenean civilization came to an end in around 1200 B.C.E. Archaeological investigations suggest that the great cities were burnt or destroyed around this time, perhaps by invasion or war. The next few hundred years are known as the Dark Ages of Greece: people seem to have been less wealthy, and the cultural knowledge of the Myceneans, including the knowledge of writing, was lost.

Greeks of this time spoke many different dialects and lived in small towns and villages scattered across a wide area. They did not regain their knowledge of reading or writing until an alphabet, invented by a trading people called the Phoenicians, was adopted in the eighth century B.C.E.

One might think that an illiterate society could have nothing like "literature," a word based on the Latin for "letters" (*litterae*). In the centuries of Greek illiteracy, however, there developed a thriving tradition of oral poetry, especially on the Ionian coast, in modern-day Turkey. Travelling bards told tales of the lost age of heroes who fought with bronze, and of the great cities besieged and destroyed by war. The Homeric poems make use of folk memories of a real conflict or conflicts between the Mycenean Greeks and inhabitants of one or more cities in Asia Minor. The world of Homer is neither historical in a modern sense, nor purely fictional. Through poetry, the Greeks of the Dark Ages created and preserved their own past.

Oral poets in ancient Greece used a traditional form (a six-part line called hexameter), fitting their own riffs into the rhythm, with musical accompaniment. They also relied on common

themes, traditional stories, traditional characters, traditional adjectives (such as "swift Achilles" or "black ships"), phrases that fit the rhythm of the line, and even whole scenes that follow a set pattern, such as the way a warrior gets dressed or the way that meals are prepared. Fluent poetic ad-libbing is very difficult; these techniques gave each performer a structure, so that stories and lines did not have to be generated entirely on the spot. We know that the tradition of this type of composition must have gone back hundreds of years, because the *Iliad* and the *Odyssey* include details that would have been anachronistic by the time these poems were written down, such as the use of bronze weapons: by the eighth century, soldiers fought with iron. Details from different periods are jumbled together, so that even in the eighth century B.C.E. the heroic, mythic world of the Homeric poems must have seemed quite distinct from everyday reality. In addition, the poems mix different Greek dialects, the speech of many different areas in the Greek-speaking world, into a language unlike anything anyone ever spoke.

It is hard to understand the relation between the heroic poetry composed and sung by illiterate bards in archaic Greece, and the written texts of the *Odyssey* and the *Iliad*. The question is made all the more difficult because the poems are far longer than most instances of oral poetic performance, including that of the oral poets living in the former Yugoslavia, who were studied by classicists in the twentieth century as the closest living analogy to ancient Greek bards. Good bards may be able to keep going for an hour or two: in the Homeric poems themselves, there are accounts of singers performing for a while after dinner. But a complete performance of either of these poems would have lasted at least twenty hours. This is much too long for an audience to sit through in an evening. It would also have been difficult for any poet, even a genius, to compose at this length without the use of writing. Perhaps, then, these poems are the work of an oral poet, or poets, who became literate. Or perhaps they represent a collaboration between one or more oral poets, and a scribe. In any case, soon after the Greeks developed their alphabet, they found a way to preserve their oral tradition in two monumental written poems.

These works make use of tradition in strikingly original ways, creating just two coherent stories out of the mass of legends that surrounded the Trojan War. They are long poems about heroes, a genre that later came to be called "epic"—from the Greek for "story" or "word." Throughout the ancient world, for hundreds of years to come, everybody knew the *Iliad* and the *Odyssey*. The poems were performed out loud, illustrated in paintings on vases or on walls, read, learned by heart, remembered, reworked, and imitated by everyone in the Greek and Roman worlds, from the Athenian tragedians to the Roman poet **Virgil**.

### THE *ILIAD*

The title *Iliad* suggests a work about the Trojan War, since *Ilias* is another name for Troy. Greek readers or listeners would have been familiar with the background myths. Paris, a prince of Troy, son of King Priam, had to judge which of three goddesses should be awarded a golden apple: Athena, goddess of wisdom; Hera, the queen of the gods—a representative of power; or Aphrodite, goddess of sexual desire. He chose Aphrodite, and as his reward she gave him the most beautiful woman in the world, Helen of Sparta, as his wife. Unfortunately, Helen already had a husband: Menelaus, brother of the powerful general Agamemnon. When Paris took Helen with him back to Troy from Mycenae, Agamemnon and Menelaus mustered a great army, a coalition drawn from many Greek cities, including the great heroes Achilles, the fastest runner and best fighter, and Odysseus, the cleverest of the Greeks. So began a war that lasted ten years, until Odysseus finally found a stratagem to enter the city walls of Troy. He built a wooden horse, filled it with Greek armed men, and tricked the Trojans into taking the horse into the city. The Greek soldiers leaped from the horse and killed the male inhabitants, captured the women, and razed the city to the ground.



Surprisingly, none of these events play any part in the main narrative of the *Iliad*, which begins when the war is already in its tenth year and ends before the capture of the city. Moreover, the central focus is not on the conflict between Greeks and Trojans, but on a conflict among the Greek commanders. The first word of the *Iliad* is "Rage," and the rage of Achilles—first against his comrade Agamemnon, and only later against the enemy Trojans—is the central subject of the poem. In Greek, the word used is *menis*, a term otherwise applied only to the wrath of the gods. Achilles' rage is an extraordinary thing, which sets him apart from the rest of humanity—Greeks and Trojans. The poem tells how Achilles, the greatest Greek hero and the son of a goddess, becomes alienated from his society, how his rage against the Greeks shifts into an inhuman aggression against the Trojans, and how he is at last willing to return to the human world.

The *Iliad* is about war, honor, and aggression. There are moments of graphic violence, when we are told exactly where the point of a spear or sword penetrates vulnerable human flesh: as when Achilles' friend Patroclus throws his spear at another warrior, Sarpedon, and catches him "just below the rib cage / where it protects the beating heart"; or when Hector rams his spear into Patroclus, "into the pit of his belly and all the way through"; or when Achilles' spear "pierced the soft neck but did not slit the windpipe." The precise anatomical detail reminds us of how vulnerable these warriors are, because they have mortal bodies—in contrast to the gods, who may participate in battle but can never die.

The plot deals with the exchange or ransoming of human bodies. Achilles' anger at Agamemnon is roused by a quarrel about who owns Briseis, a girl Achilles has seized as a prize of war but whom Agamemnon takes as recompense for the loss of his own girl, Chryseis. The story also hinges on the ownership of dead male bodies: the corpses, in turn, of Sarpedon, Patroclus, and Hector. War seems to produce its own kind of economy, a system of exchange: a live girl for a dead warrior, one life for another, or death for undying fame.

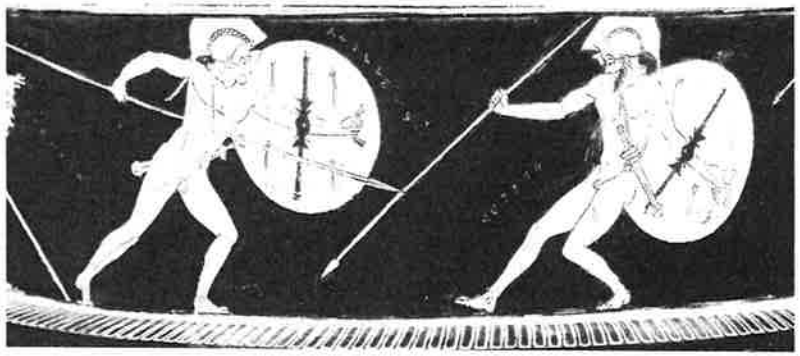
The *Iliad* is a violent poem, and, on one level, the violence simply contributes to the entertainment: it is exciting to hear or read about slaughter. But it would be a mistake to see the *Iliad* as pure military propaganda. At times, the poem brings out the terrible pity of war: the city of Troy will be ruined, the people killed or enslaved, and the poet looks back with regret to "the days of peace, before the Greeks came." Some similes compare the violence on the battlefield to the events of the world of peace, where people can plough the fields, build homes, and watch their sheep. But these similes may suggest that violence and the threat of pain and death are facts of life: even when people are at peace, there is murder, and lions or wolves leap into the fold to kill the sheep.

Within the narrow world of the battlefield, Homer's vividly imagined

characters have choices to make. They cannot choose, like gods, to avoid death; but they can choose how they will die. The poem itself acknowledges that the exchange of honor for death may seem inadequate. After Agamemnon has treated him dishonorably, Achilles begins to question the whole heroic code, and its system of trading death for glory: "Nothing is worth my life," he declares, since prizes of honor can always be replaced but "a man's life cannot be won back." Unlike the other fighters, Achilles knows for sure—thanks to the goddess Thetis, his mother—that staying at Troy will mean his death. But all the warriors of the *Iliad* are conscious that in fighting they risk their own deaths. Achilles' choices—to fight and die soon, in this war, or go home and live a little longer—are therefore a starker version of the decision faced by all these warriors.

Fascinatingly, the *Iliad* makes the Trojans as fully human as the Greeks. The Trojan hero, Hector, seems to many readers the most likeable character in the poem, fighting not for honor or vengeance but to protect his wife and their infant son. One of the most touching moments comes as Hector says goodbye to his tearful wife before going into battle; a deep tenderness connects Hector and his family—in contrast to the more shallow associations of the Greeks with their female prisoners of war. As Hector reaches down to kiss his son, the child screams, frightened at seeing his father in his helmet. The parents laugh together, and Hector takes off the helmet so the baby will not be scared as he swings him in his arms. The moment is both heartwarming and chilling, since we know—and his wife knows—that this devoted father will never see his son again; the baby is right to be frightened, since he will soon be swung headlong from the city walls by the victorious Greeks.

The *Iliad* culminates in an astonishing encounter, between Priam, king of Troy, and Achilles, who has killed his son Hector. Priam goes to plead with Achilles to return his son's body, and the two enemies end up sitting together, each weeping for those they have lost. The experience of grief is common to all humans, even those who kill each other in war. The major contrast drawn by the *Iliad* is not between Greek and Trojan, but between the humans and the immortal gods. The gods play an important role in the action of the poem, sometimes intervening to cause or prevent a hero's death or dishonor. We are told at the beginning that there is a connection between all the deaths caused by Achilles' rage and the will of Zeus: the whole action of the poem happened "as Zeus' will was done." But the presence of the gods does not turn the human characters into puppets, controlled only by the gods or by fate. Human characters are never forced by gods to act out of character. Rather, human action and divine action work together, and the gods provide a way of talking about the elements of human experience that are otherwise incomprehensible.



Achilles (left) slays Hector. From a red-figured volute-krater (a large ceramic wine decanter), ca. 500–480 B.C.E.



Moreover, the presence of the gods—like the similes—makes us particularly aware of what is distinctive about human life in war. In the world of the gods, there are conflicts about hierarchy, just as there are on earth: sometimes the lesser gods refuse to recognize the authority of Zeus, just as some Greek chieftains sometimes refuse to bow to Agamemnon. But on Olympus, all quarrels end in laughter and drinking, not death. The most important fact about all the warriors in the *Iliad* is that they die. Moreover, before death humans have to face grief, dishonor, loss, and pain—things that play little or no part in any god's life. Achilles in his rage refuses to accept the horror of loss: loss of honor, and the loss of his dearest friend, Patroclus. His rage can end, and he can eat again, only when he realizes that all humans, even the greatest warriors, have to have "hearts of iron," the ability to endure unendurable loss and keep on living. The *Iliad* provides a bleak but inspiring account of human suffering as a kind of power, which the gods themselves cannot achieve.

### THE *ODYSSEY*

The *Odyssey*, which is included in its entirety in this anthology, has a special place in the study of world literature, since it deals explicitly with the relationship between the kind of people we know and those who are strange to us. It is about a journey that spans most of the world as it was known to Greeks at the time, and deals with issues that any student of world literature must confront, including the place of literature and memory in the formation of cultural identity. The poem shows us, in depth and in detail, the complex relationships between one westerner, a Greek man, and the other cultures that he encounters—not in war, but in the course of a long journey, where the worst enemies may lie inside his own household. The poem tells the story of Odysseus's homecoming from Troy, tracing his reclamation of a household from which he has been absent for the past twenty years. It is a gripping and varied tale, which includes fantasy and magic but also focuses on domestic details and on the human need for a family and a home.

The *Odyssey* is set after the *Iliad*, and was probably produced a little later, since it seems deliberately to avoid repeating anything that had been included in the *Iliad*, and fills in many important details that had been absent from the earlier poem—including allusions to the actual fall of Troy, and its aftermath. The *Odyssey* creates a different but complementary vision of the Trojan War, showing how the Greeks faced further danger in the long voyage back to Greece, and in their return to homes from which they had been absent for many years.

In the Greek original, the first word of the *Odyssey*—our first clue to the poem's subject—is *andra* ("man"). One man, Odysseus himself, is the center of the poem, in a way that no single hero, not even Achilles, is the center of the *Iliad*. The journey from war to peace requires different skills from those needed on the battlefield, and through the figure of Odysseus the poem shows us what those skills might

be. He has strength and physical courage, but he also has brains: "the cunning hero" is the cleverest of those who fought at Troy. He is famously adaptable, a "man of many turns," able to deal with any eventuality, no matter how difficult or unexpected. He has psychological strength, an ability both to endure and to inflict pain without flinching; more than once, the poem connects the name *Odysseus* with the Greek word for "to be angry" or "hate" (*odyssomai*): Odysseus is the man hated by the god Poseidon. He has the patience and self-restraint required to bide his time until the moment comes for him to reveal himself to his household. Most of all, he has the will to go home, and to restore his home to its proper order. It is no accident that Odysseus's favorite weapon is not the sword or the spear but the bow, which shoots from a distance at the target of his choice.

"Man" is also the subject of the *Odyssey* in a broader sense, because the poem has a particular interest in the diversity of cultures and ways of life. The *Iliad* is set almost exclusively on the battlefield of Troy, and focused on the relationships between the aristocratic male warriors. By contrast, the *Odyssey* shows us a multitude of distinct worlds and cultures, including non-human cultures. Odysseus spends years on the luxurious island of the nymph Calypso; he encounters the sweet-singing Sirens, the monster Scylla, and the Lotus-eaters; and he disembarks on the island of the sun, with its tempting, delicious cows, and of the witch Circe, who can turn men to pigs. He is almost killed on the island of the shepherd-giants, the Cyclopes, and he is welcomed in the magical land of Phaeacia, where fruits flourish all season long, and where he meets the king, the queen, and the princess, Nausicaa, who is out to do laundry and play ball with her girlfriends, while daydreaming about her future husband. The many cultures of the poem include both the exotic and the ordinary.

Even in the Greek world, we are given glimpses of several distinct ways of life. The rich land of Sparta, ruled by Menelaus and his recovered wife, the beautiful, sophisticated Helen, with her fancy embroidery and her narcotics, contrasts with the poor island of Ithaca, Odysseus's homeland, which is too stony to raise horses or plentiful crops. In Ithaca, we see the lives of women as well as men; of old Laertes, Odysseus's father, as well as his insecure young son, Telemachus; and of the poor as well as the rich—including the old nurse who washes Odysseus and the pig-keeper, Eumaeus, who gives him shelter. In showing multiple encounters between the Greek hero and people who are very different from him, the Homeric poem invites us to think about how we ought to behave toward people who are not the same as ourselves.

The *Odyssey* is particularly concerned with the laws of hospitality, which in Greek is *xenia*—a word that covers the whole relationship between guests and hosts, and between strangers and those who take them in. Hospitality is the fundamental criterion for civilized society in this poem. Cultures may vary in other respects, but any good society will accommodate the wandering guest. Odysseus encounters many strange peoples in the course of his wanderings. Some, like the goddess Calypso, are almost too welcoming: she invites him into her home and her bed, and keeps him there even when he longs to go home. Odysseus acknowledges that Calypso is far more beautiful than his own wife and that her island is more lush than his own stony home; but, movingly, he still wants to go back. This poem deals with the fundamental desire we feel for our own people and our own place, not because they are better than any other, but simply because they are ours. Similarly, Odysseus rejects the possibility of starting his life over in the hospitable land of the Phaeacians. The monstrous one-eyed Cyclops, Polyphemus, is a grotesque counterpart to the good Phaeacian hosts: instead of welcoming and feeding his guests, the Cyclops wants to eat them for dinner. This encounter is a reminder of how distinctive, and unheroic, are the skills Odysseus needs to survive the journey home. Heroes in battle, in the *Iliad*, are always concerned that their names be remembered in times to come. But Odysseus defeats Polyphemus—whose name suggests "Much-named"—by denying his own name, calling himself "Noman." The journey home has to trump even Odysseus's heroic identity.

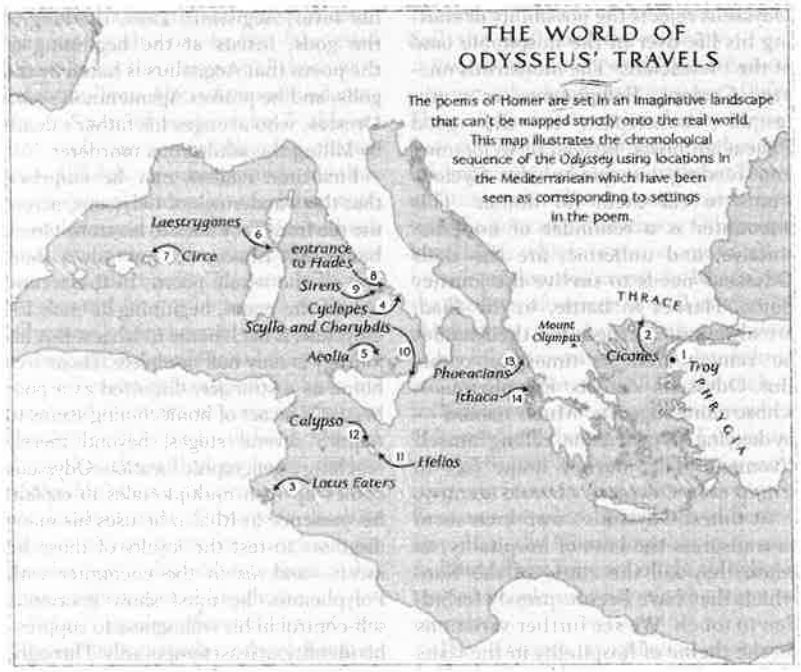
At times, Odysseus's own men seem to transgress the laws of hospitality, as when they kill the cattle of the Sun, which they have been expressly forbidden to touch. We see further variations on the theme of hospitality in the visits that Odysseus's son, Telemachus, pays to his father's friends. The account in the first four books of Telemachus' activities—short journeys to visit uncles, cousins, and kinsmen in the surrounding neighborhood—may seem oddly inconsequential, and even unheroic. But a great deal of the *Odyssey*'s attraction lies in the way it values the little details of human relationships and human feelings over grand tales of honor and killing in war.

Hospitality is tested most severely when Odysseus arrives back as a stranger in his own home. The suitors have seized control of his house and are abusing his unwitting hospitality, in his absence, by courting his wife, devouring his food and drink, and ruining his property. There are repeated references in the *Odyssey* to the nightmare double of Odysseus's return: the homecoming of Agamemnon, who came back from Troy only to be killed in his bath by his wife, Clytemnestra, and her lover, Aegisthus. Zeus, the king of the gods, insists at the beginning of the poem that Aegisthus is hated by the gods, and he praises Agamemnon's son, Orestes, who avenges his father's death by killing the adulterous murderer.



First-time readers may be surprised that the wanderings of Odysseus, across the sea from Troy back to his stony Greek homeland, Ithaca, occupy only a short part of the whole poem. In the second half of the poem, beginning at book 13, Odysseus is back home in Ithaca. But his journey is only half complete. He arrives home as a stranger, disguised as a poor beggar. The act of homecoming seems to require several stages, beyond merely reaching a geographic location. Odysseus comes up with multiple tales to explain his presence in Ithaca; he uses his many disguises to test the loyalty of those he meets—and, as in the encounter with Polyphemus, he must show enormous self-control in his willingness to suppress his identity, at least temporarily. Throughout the poem, Odysseus has a particularly close affinity with poets and storytellers; he himself narrates his wanderings to the Phaeacians, and, once back on Ithaca, he tells a series of false stories about who he is and where he comes from. Controlling and multiplying stories is one of the most important ways in which Odysseus is a "man of many turns," able to see the multiplicity of the world and constantly to redefine his own place in it.

In the course of his homecoming, Odysseus passes a series of tests, and gets tests of his own. He must show his mastery of weapons (such as the strong-bow) and his knowledge of the people who make up his household. Odysseus has to win the peace by reconnecting with each loyal member of his home: his servants, his son, his father, and—most memorably—his wife, Penelope. He tests her loyalty by refusing to reveal himself to her right away. But she shows herself a perfect match for her trickster husband,




putting him to yet another test. When it is bedtime, she asks the servant to bring out the bed—the bed that, as only Odysseus himself could know, is formed from a tree growing right through the house; if Odysseus were an imposter, he would think the bed could be moved. The immovable bed is, of course, an image for the permanence of Penelope and Odysseus's marriage. When they talk in the bed that night after sex, a simile suggests that now, at last, both Odysseus and Penelope have come home; he, weeping, and she, clinging to him, are like sailors saved from drowning, "glad / To be alive and set foot on dry land." The image first seems to apply to Odysseus, and then to Penelope—a shift that suggests the dynamic intimacy between husband and wife.

The *Odyssey* has elements we associate with many other types of literature: romance, folklore, heroism, mystery, travellers' tales, magic, military exploits, and family drama. It is a text that can be enjoyed on any number of levels: as a feminized version of epic—a heroic story focused not on men fighting wars, but a journey home; as a love story; as a fantasy about fathers, sons, and patriarchy; as an account of Greek identity; as a work of primitive anthropology; as a meditation on cultural difference; as a morality tale; or as a pilgrim's progress. As the first word indicates, this is a poem about "man": about humanity. An extraordinarily rich work, as multilayered and intelligent as its hero, the *Odyssey* is enjoyable on first reading, and worth rereading over and over again.



# *From* The Iliad[1]

## BOOK I

### [*The Rage of Achilles*]

Rage:
Sing; Goddess,[2] Achilles' rage,
Black and murderous, that cost the Greeks
Incalculable pain, pitched countless souls
Of heroes into Hades' dark,
And left their bodies to rot as feasts
For dogs and birds, as Zeus' will was done.
Begin with the clash between Agamemnon—
The Greek warlord—and godlike Achilles.

Which of the immortals set these two
At each other's throats?
Apollo,
Zeus' son and Leto's, offended
By the warlord. Agamemnon had dishonored
Chryses,[3] Apollo's priest, so the god
Struck the Greek camp with plague,
And the soldiers were dying of it.
Chryses
Had come to the Greek beachhead camp
Hauling a fortune for his daughter's ransom.
Displaying Apollo's sacral ribbons
On a golden staff, he made a formal plea
To the entire Greek army, but especially
The commanders, Atreus' two sons:

"Sons of Atreus and Greek heroes all:
May the gods on Olympus grant you plunder
Of Priam's city[4] and a safe return home.
But give me my daughter back and accept
This ransom out of respect for Zeus' son,
Lord Apollo, who deals death from afar."

A murmur rippled through the ranks:
"Respect the priest and take the ransom."
But Agamemnon was not pleased
And dismissed Chryses with a rough speech:

"Don't let me ever catch you, old man, by these ships again,
Skulking around now or sneaking back later.

1. Translated by Stanley Lombardo.
2. The Muse, inspiration for epic poetry.
3. Chryses is from the town of Chryse near Troy. The Greeks had captured his daughter when they sacked Thebes (see below) and had given her to Agamemnon as his share of the booty.
4. Troy; Priam is its king. Olympus is the mountain in northern Greece that was supposed to be the home of the gods.

Who led me to Troy. I should have died first.
This is now the twentieth year
Since I went away and left my home,
And I have never had an unkind word from you.
If anyone in the house ever taunted me,
Any of my husband's brothers or sisters,
Or his mother—my father-in-law was kind always—
You would draw them aside and calm them
With your gentle heart and gentle words.
And so I weep for you and for myself,
And my heart is heavy, because there is no one left
In all wide Troy who will pity me
Or be my friend. Everyone shudders at me."

And the people's moan came in over her voice.

Then the old man, Priam, spoke to his people:

"Men of Troy, start bringing wood to the city,
And have no fear of an Argive ambush.
When Achilles sent me from the black ships,
He gave his word he would not trouble us
Until the twelfth day should dawn."

He spoke, and they yoked oxen and mules
To wagons, and gathered outside the city.
For nine days they hauled in loads of timber.
When the tenth dawn showed her mortal light,
They brought out their brave Hector
And all in tears lifted the body high
Onto the bier, and threw on the fire.

Light blossomed like roses in the eastern sky.

The people gathered around Hector's pyre,
And when all of Troy was assembled there
They drowned the last flames with glinting wine.
Hector's brothers and friends collected
His white bones, their cheeks flowered with tears.
They wrapped the bones in soft purple robes
And placed them in a golden casket, and laid it
In the hollow of the grave, and heaped above it
A mantle of stones. They built the tomb
Quickly, with lookouts posted all around
In case the Greeks should attack early.
When the tomb was built, they all returned
To the city and assembled for a glorious feast
In the house of Priam, Zeus' cherished king.

That was the funeral of Hector, breaker of horses.



# The Odyssey[1]

## BOOK 1

Speak, Memory—[2]
Of the cunning hero,[3]
The wanderer, blown off course time and again
After he plundered Troy's sacred heights.
Speak
Of all the cities he saw, the minds he grasped,
The suffering deep in his heart at sea
As he struggled to survive and bring his men home
But could not save them, hard as he tried—
The fools—destroyed by their own recklessness
When they ate the oxen of Hyperion the Sun,[4]
And that god snuffed out their day of return.

Of these things,

Speak, Immortal One,[5]
And tell the tale once more in our time.

By now, all the others who had fought at Troy—
At least those who had survived the war and the sea—
Were safely back home. Only Odysseus
Still longed to return to his home and his wife.
The nymph Calypso,[6] a powerful goddess—
And beautiful—was clinging to him
In her caverns and yearned to possess him.
The seasons rolled by, and the year came
In which the gods spun the thread
For Odysseus to return home to Ithaca,
Though not even there did his troubles end,
Even with his dear ones around him.
All the gods pitied him, except Poseidon,[7]
Who stormed against the godlike hero
Until he finally reached his own native land.

But Poseidon was away now, among the Ethiopians,
Those burnished people at the ends of the earth—
Some near the sunset, some near the sunrise—
To receive a grand sacrifice of rams and bulls.

1. Translated by Stanley Lombardo.
2. In the original, the first word is *andra* (man)—translated here as "hero"—and the first words rendered literally are "Man to me sing, Muse." Lombardo emphasizes the theme of memory, an important one in the poem, and reminds us that memory is, in Greek myth, the mother of the Muses.
3. Odysseus, who is not named until several lines later.
4. Hyperion was, in Greek mythology, a Titan, one of the generation of gods that preceded the Olympians. He was associated with the sun. The story of how Odysseus's men ate the cattle of the sun will be told in book 12.
5. The Muse.
6. Goddess, daughter of the Titan Atlas, who holds up the sky; her name connotes "hiding" or "secrecy."
7. God of the sea, brother of Zeus.

There he sat, enjoying the feast.
The other gods
Were assembled in the halls of Olympian Zeus,[8]
And the Father of Gods and Men was speaking.
He couldn't stop thinking about Aegisthus,
Whom Agamemnon's son, Orestes, had killed:[9]

"Mortals! They are always blaming the gods
For their troubles, when their own witlessness
Causes them more than they were destined for!
Take Aegisthus now. He marries Agamemnon's
Lawful wife and murders the man on his return
Knowing it meant disaster—because we did warn him,
Sent our messenger, quicksilver Hermes,[1]
To tell him not to kill the man and marry his wife,
Or Agamemnon's son, Orestes, would pay him back
When he came of age and wanted his inheritance.
Hermes told him all that, but his good advice
Meant nothing to Aegisthus. Now he's paid in full."

Athena[2] glared at him with her owl-grey eyes:

"Yes, O our Father who art most high—
That man got the death he richly deserved,
And so perish all who would do the same.
But it's Odysseus I'm worried about,
That discerning, ill-fated man. He's suffered
So long, separated from his dear ones,
On an island that lies in the center of the sea,
A wooded isle that is home to a goddess,
The daughter of Atlas, whose dread mind knows
All the depths of the sea and who supports
The tall pillars that keep earth and heaven apart.
His daughter detains the poor man in his grief,
Sweet-talking him constantly, trying to charm him
Into forgetting Ithaca. But Odysseus,
Longing to see even the smoke curling up
From his land, simply wants to die. And yet you
Never think of him, Olympian. Didn't Odysseus
Please you with sacrifices beside the Greek ships
At Troy? Why is Odysseus so odious,[3] Zeus?"

Zeus in his thunderhead had an answer for her:

8. King of the gods.
9. Agamemnon was the leader of the Greek armies in the Trojan War. In his ten-year absence, his wife, Clytemnestra, took a lover, Aegisthus; when Agamemnon returned from the war, Aegisthus and Clytemnestra killed him in his bath. Orestes, Agamemnon's son, avenged his father by killing his killers. Other versions of the myth, including that of Aeschylus (in his *Oresteia* plays), make Clytemnestra more important in the story than Aegisthus; perhaps deliberately, she is not named here.
1. Messenger god.
2. Goddess of wisdom, who favors Odysseus.
3. There is a pun on Odysseus's name in the original Greek.



"Quite a little speech you've let slip through your teeth,
Daughter. How could I forget godlike Odysseus?
No other mortal has a mind like his, or offers
Sacrifice like him to the deathless gods in heaven.
But Poseidon is stiff and cold with anger
Because Odysseus blinded his son, the Cyclops
Polyphemus, the strongest of all the Cyclopes,
Nearly a god. The nymph Thoösa bore him,
Daughter of Phorcys, lord of the barren brine,
After mating with Poseidon in a scalloped sea-cave.[4]
The Earthshaker[5] has been after Odysseus
Ever since, not killing him, but keeping him away
From his native land. But come now,
Let's all put our heads together and find a way
To bring Odysseus home. Poseidon will have to
Put aside his anger. He can't hold out alone
Against the will of all the immortals."

And Athena, the owl-eyed goddess, replied:

"Father Zeus, whose power is supreme,
If the blessed gods really do want
Odysseus to return to his home,
We should send Hermes, our quicksilver herald,
To the island of Ogygia without delay
To tell that nymph of our firm resolve
That long-suffering Odysseus gets to go home.
I myself will go to Ithaca
To put some spirit into his son—
Have him call an assembly of the long-haired Greeks
And rebuke the whole lot of his mother's suitors.
They have been butchering his flocks and herds.
I'll escort him to Sparta and the sands of Pylos
So he can make inquiries about his father's return
And win for himself a name among men."

Athena spoke, and she bound on her feet
The beautiful sandals, golden, immortal,
That carry her over landscape and seascape
On a puff of wind. And she took the spear,
Bronze-tipped and massive, that the Daughter uses
To level battalions of heroes in her wrath.
She shot down from the peaks of Olympus
To Ithaca, where she stood on the threshold
Of Odysseus' outer porch. Holding her spear,
She looked like Mentes,[6] the Taphian captain,
And her eyes rested on the arrogant suitors.

4. The Cyclopes are one-eyed giants. Phorcys is a minor sea god.
5. The Earthshaker is Poseidon, who had power over earthquakes.
6. Friend of Odysseus.

They were playing dice in the courtyard,
Enjoying themselves, seated on the hides of oxen
They themselves had slaughtered. They were attended
By heralds and servants, some of whom were busy
Blending water and wine in large mixing bowls,
Others wiping down the tables with sponges
And dishing out enormous servings of meat.

Telemachus spotted her first.
He was sitting with the suitors, nursing
His heart's sorrow, picturing in his mind
His noble father, imagining he had returned
And scattered the suitors, and that he himself,
Telemachus, was respected at last.
Such were his reveries as he sat with the suitors.
And then he saw Athena.
He went straight to the porch,
Indignant that a guest had been made to wait so long.
Going up to her he grasped her right hand in his
And took her spear, and his words had wings:

"Greetings, stranger. You are welcome here.
After you've had dinner, you can tell us what you need."

Telemachus spoke, and Pallas Athena
Followed him into the high-roofed hall.
When they were inside he placed her spear
In a polished rack beside a great column
Where the spears of Odysseus stood in a row.
Then he covered a beautifully wrought chair
With a linen cloth and had her sit on it
With a stool under her feet. He drew up
An intricately painted bench for himself
And arranged their seats apart from the suitors
So that his guest would not lose his appetite
In their noisy and uncouth company—
And so he could inquire about his absent father.
A maid poured water from a silver pitcher
Into a golden basin for them to wash their hands
And then set up a polished table nearby.
Another serving woman, grave and dignified,
Set out bread and generous helpings
From the other dishes she had. A carver set down
Cuts of meat by the platter and golden cups.
Then a herald came by and poured them wine.

Now the suitors swaggered in. They sat down
In rows on benches and chairs. Heralds
Poured water over their hands, maidservants
Brought around bread in baskets, and young men
Filled mixing bowls to the brim with wine.



The suitors helped themselves to all this plenty,
And when they had their fill of food and drink,
They turned their attention to the other delights,
Dancing and song, that round out a feast.
A herald handed a beautiful zither
To Phemius, who sang for the suitors,
Though against his will. Sweeping the strings
He struck up a song. And Telemachus,
Putting his head close to Pallas Athena's
So the others wouldn't hear, said this to her:

"Please don't take offense if I speak my mind.
It's easy for them to enjoy the harper's song,
Since they are eating another man's stores
Without paying anything—the stores of a man
Whose white bones lie rotting in the rain
On some distant shore, or still churn in the waves.
If they ever saw him make landing on Ithaca
They would pray for more foot speed
Instead of more gold or fancy clothes.
But he's met a bad end, and it's no comfort to us
When some traveler tells us he's on his way home.
The day has long passed when he's coming home.
But tell me this, and tell me the truth:
Who are you, and where do you come from?
Who are your parents? What kind of ship
Brought you here? How did your sailors
Guide you to Ithaca, and how large is your crew?
I don't imagine you came here on foot.
And tell me this, too. I'd like to know,
Is this your first visit here, or are you
An old friend of my father's, one of the many
Who have come to our house over the years?"

Athena's seagrey eyes glinted as she said:

"I'll tell you nothing but the unvarnished truth.
I am Mentes, son of Anchialus, and proud of it.
I am also captain of the seafaring Taphians.
I just pulled in with my ship and my crew,
Sailing the deep purple to foreign ports.
We're on our way to Cyprus with a cargo of iron
To trade for copper. My ship is standing
Offshore of wild country away from the city,
In Rheithron harbor under Neion's woods.
You and I have ties of hospitality,
Just as our fathers did, from a long way back.
Go and ask old Laertes.[7] They say he never
Comes to town any more, lives out in the country,

7. Odysseus's father.

A hard life with just an old woman to help him.
She gets him his food and drink when he comes in
From the fields, all worn out from trudging across
The ridge of his vineyard plot.
I have come
Because they say your father has returned,
But now I see the gods have knocked him off course.
He's not dead, though, not godlike Odysseus,
No way in the world. No, he's alive all right.
It's the sea keeps him back, detained on some island
In the middle of the sea, held captive by savages.
And now I will prophesy for you, as the gods
Put it in my heart and as I think it will be,
Though I am no soothsayer or reader of birds.
Odysseus will not be gone much longer
From his native land, not even if iron chains
Hold him. He knows every trick there is
And will think of some way to come home.
But now tell me this, and I want the truth:
Tall as you are, are you Odysseus' son?
You bear a striking resemblance to him,
Especially in the head and those beautiful eyes.
We used to spend quite a bit of time together
Before he sailed for Troy with the Argive fleet.
Since then, we haven't seen each other at all."

Telemachus took a deep breath and said:

"You want the truth, and I will give it to you.
My mother says that Odysseus is my father.
I don't know this myself. No one witnesses
His own begetting. If I had my way, I'd be the son
Of a man fortunate enough to grow old at home.
But it's the man with the most dismal fate of all.
They say I was born from—since you want to know."

Athena's seagrey eyes glinted as she said:

"Well, the gods have made sure your family name
Will go on, since Penelope has borne a son like you.
But there is one other thing I want you to tell me.
What kind of a party is this? What's the occasion?
Some kind of banquet? A wedding feast?
It's no neighborly potluck, that's for sure,
The way this rowdy crowd is carrying on
All through the house. Any decent man
Would be outraged if he saw this behavior."

Telemachus breathed in the salt air and said:

"Since you ask me these questions as my guest—



This, no doubt, was once a perfect house,
Wealthy and fine, when its master was still home.
But the gods frowned and changed all that
When they whisked him off the face of the earth.
I wouldn't grieve for him so much if he were dead,
Gone down with his comrades in the town of Troy,
Or died in his friends' arms after winding up the war.
The entire Greek army would have buried him then,
And great honor would have passed on to his son.
But now the whirlwinds have snatched him away
Without a trace. He's vanished, gone, and left me
Pain and sorrow. And he's not the only cause
I have to grieve. The gods have given me other trials.
All of the nobles who rule the islands—
Doulichium, Samê, wooded Zacynthus—
And all those with power on rocky Ithaca
Are courting my mother and ruining our house.
She refuses to make a marriage she hates
But can't stop it either. They are eating us
Out of house and home, and will kill me someday."

And Pallas Athena, with a flash of anger:

"Damn them! You really do need Odysseus back.
Just let him lay his hands on these mangy dogs!
If only he would come through that door now
With a helmet and shield and a pair of spears,
Just as he was when I saw him first,
Drinking and enjoying himself in our house
On his way back from Ephyre. Odysseus
Had sailed there to ask Mermerus' son, Ilus,
For some deadly poison for his arrowheads.
Ilus, out of fear of the gods' anger,
Would not give him any, but my father
Gave him some, because he loved him dearly.
That's the Odysseus I want the suitors to meet.
They wouldn't live long enough to get married!
But it's on the knees of the gods now
Whether he comes home and pays them back
Right here in his halls, or doesn't.
So it's up to you
To find a way to drive them out of your house.
Now pay attention and listen to what I'm saying.
Tomorrow you call an assembly and make a speech
To these heroes, with the gods as witnesses.
The suitors you order to scatter, each to his own.
Your mother—if in her heart she wants to marry—
Goes back to her powerful father's house.
Her kinfolk and he can arrange the marriage,
And the large dowry that should go with his daughter.
And my advice for you, if you will take it,

Is to launch your best ship, with twenty oarsmen,
And go make inquiries about your long-absent father.
Someone may tell you something, or you may hear
A rumor from Zeus, which is how news travels best.
Sail to Pylos first and ask godly Nestor,
Then go over to Sparta and red-haired Menelaus.[8]
He was the last home of all the bronzeclad Greeks.
If you hear your father's alive and on his way home,
You can grit your teeth and hold out one more year.
If you hear he's dead, among the living no more,
Then come home yourself to your ancestral land,
Build him a barrow and celebrate the funeral
Your father deserves. Then marry off your mother.
After you've done all that, think up some way
To kill the suitors in your house either openly
Or by setting a trap. You've got to stop
Acting like a child. You've outgrown that now.
Haven't you heard how Orestes won glory
Throughout the world when he killed Aegisthus,
The shrewd traitor who murdered his father?
You have to be aggressive, strong—look at how big
And well-built you are—so you will leave a good name.
Well, I'm off to my ship and my men,
Who are no doubt wondering what's taking me so long.
You've got a job to do. Remember what I said."

And Telemachus, in his clear-headed way:

"My dear guest, you speak to me as kindly
As a father to his son. I will not forget your words.
I know you're anxious to leave, but please stay
So you can bathe and relax before returning
To your ship, taking with you a costly gift,
Something quite fine, a keepsake from me,
The sort of thing a host gives to his guest."

And Athena, her eyes grey as saltwater:

"No, I really do want to get on with my journey.
Whatever gift you feel moved to make,
Give it to me on my way back home,
Yes, something quite fine. It will get you as good."

With these words the Grey-eyed One was gone,
Flown up and away like a seabird. And as she went
She put courage in Telemachus' heart
And made him think of his father even more than before.
Telemachus' mind soared. He knew it had been a god,
And like a god himself he rejoined the suitors.

8. Brother of Agamemnon, husband of Helen, whose abduction by Paris caused the Trojan War.



They were sitting hushed in silence, listening
To the great harper as he sang the tale
Of the hard journeys home that Pallas Athena
Ordained for the Greeks on their way back from Troy.

His song drifted upstairs, and Penelope,
Wise daughter of Icarius, took it all in.
She came down the steep stairs of her house—
Not alone, two maids trailed behind—
And when she had come among the suitors
She stood shawled in light by a column
That supported the roof of the great house,
Hiding her cheeks behind her silky veils,
Grave handmaidens standing on either side.
And she wept as she addressed the brilliant harper:

"Phemius, you know many other songs
To soothe human sorrows, songs of the exploits
Of gods and men. Sing one of those
To your enraptured audience as they sit
Sipping their wine. But stop singing this one,
This painful song that always tears at my heart.
I am already sorrowful, constantly grieving
For my husband, remembering him, a man
Renowned in Argos and throughout all Hellas."

And Telemachus said to her coolly:

"Mother, why begrudge our singer
Entertaining us as he thinks best?
Singers are not responsible; Zeus is,
Who gives what he wants to every man on earth.
No one can blame Phemius for singing the doom
Of the Danaans:[9] it's always the newest song
An audience praises most. For yourself,
You'll just have to endure it and listen.
Odysseus was not the only man at Troy
Who didn't come home. Many others perished.
You should go back upstairs and take care of your work,
Spinning and weaving, and have the maids do theirs.
Speaking is for men, for all men, but for me
Especially, since I am the master of this house."

Penelope was stunned and turned to go,
Her son's masterful words pressed to her heart.
She went up the stairs to her room with her women
And wept for Odysseus, her beloved husband,
Until grey-eyed Athena cast sleep on her eyelids.

9. Danaans are Greeks. Homer does not use a general term for the Greeks, instead referring to three Greek tribes: Danaans, Argives, and Achaeans.

All through the shadowy halls the suitors
Broke into an uproar, each of them praying
To lie in bed with her. Telemachus cut them short:

"Suitors of my mother—you arrogant pigs—
For now, we're at a feast. No shouting, please!
There's nothing finer than hearing
A singer like this, with a voice like a god's.
But in the morning we will sit in the meeting ground,
So that I can tell all of you in broad daylight
To get out of my house. Fix yourselves feasts
In each others' houses, use up your own stockpiles.
But if it seems better and more profitable
For one man to be eaten out of house and home
Without compensation—then eat away!
For my part, I will pray to the gods eternal
That Zeus grant me requital: Death for you
Here in my house. With no compensation."

Thus Telemachus. And they all bit their lips
And marveled at how boldly he had spoken to them.
Then Antinous, son of Eupeithes, replied:

"Well, Telemachus, it seems the gods, no less,
Are teaching you how to be a bold public speaker.
May the son of Cronus[1] never make you king
Here on Ithaca, even if it is your birthright."

And Telemachus, taking in a breath:

"It may make you angry, Antinous,
But I'll tell you something. I wouldn't mind a bit
If Zeus granted me this—if he made me king.
You think this is the worst fate a man can have?
It's not so bad to be king. Your house grows rich,
And you're held in great honor yourself. But,
There are many other lords on seawashed Ithaca,
Young and old, and any one of them
Could get to be king, now that Odysseus is dead.
But I will be master of my own house
And of the servants that Odysseus left me."

Then Eurymachus, Polybus' son, responded:

"It's on the knees of the gods, Telemachus,
Which man of Greece will rule this island.
But you keep your property and rule your house,
And may no man ever come to wrest them away
From you by force, not while men live in Ithaca.
But I want to ask you, sir, about your visitor.

1. Zeus.



Where did he come from, what port
Does he call home, where are his ancestral fields?
Did he bring news of your father's coming
Or was he here on business of his own?
He sure up and left in a hurry, wouldn't stay
To be known. Yet by his looks he was no tramp."

And Telemachus, with a sharp response:

"Eurymachus, my father is not coming home.
I no longer trust any news that may come,
Or any prophecy my mother may have gotten
From a seer she has summoned up to the house.
My guest was a friend of my father's from Taphos.
He says he is Mentes, son of Anchialus
And captain of the seafaring Taphians."

Thus Telemachus. But in his heart he knew
It was an immortal goddess.

And now
The young men plunged into their entertainment,
Singing and dancing until the twilight hour.
They were still at it when the evening grew dark,
Then one by one went to their own houses to rest.

Telemachus' room was off the beautiful courtyard,
Built high and with a surrounding view.
There he went to his bed, his mind teeming,
And with him, bearing blazing torches,
Went true-hearted Eurycleia, daughter of Ops
And Peisenor's grandaughter. Long ago,
Laertes had bought her for a small fortune
When she was still a girl. He paid twenty oxen
And honored her in his house as he honored
His wedded wife, but he never slept with her
Because he would rather avoid his wife's wrath.
Of all the women, she loved Telemachus the most
And had nursed him as a baby. Now she bore
The blazing torches as Telemachus opened
The doors to his room and sat on his bed.
He pulled off his soft tunic and laid it
In the hands of the wise old woman, and she
Folded it and smoothed it and hung it on a peg
Beside the corded bed. Then she left the room,
Pulled the door shut by its silver handle,
And drew the bolt home with the strap.

There Telemachus
Lay wrapped in a fleece all the night through,
Pondering the journey Athena had shown him.

There is a rocky island out in the sea,
Midway between Ithaca and rugged Samos.
Asteris is its name, not very big,
But it has a harbor with outlets on either side
Where a ship can lie. There the suitors waited.

## BOOK V

Dawn reluctantly
Left Tithonus[4] in her rose-shadowed bed,
Then shook the morning into flakes of fire.

Light flooded the halls of Olympus
Where Zeus, high Lord of Thunder,
Sat with the other gods, listening to Athena
Reel off the tale of Odysseus' woes.
It galled her that he was still in Calypso's cave:

"Zeus, my father—and all you blessed immortals—
Kings might as well no longer be gentle and kind
Or understand the correct order of things.
They might as well be tyrannical butchers
For all that any of Odysseus' people
Remember him, a godly king as kind as a father.
No, he's still languishing on that island, detained
Against his will by that nymph Calypso,
No way in the world for him to get back to his land.
His ships are all lost, he has no crew left
To row him across the sea's crawling back.
And now the islanders are plotting to kill his son
As he heads back home. He went for news of his father
To sandy Pylos and white-bricked Sparta."

Storm Cloud Zeus had an answer for her:

"Quite a little speech you've let slip through your teeth,
Daughter. But wasn't this exactly your plan
So that Odysseus would make them pay for it later?
You know how to get Telemachus
Back to Ithaca and out of harm's way
With his mother's suitors sailing in a step behind."

Zeus turned then to his son Hermes and said:

"Hermes, you've been our messenger before.
Go tell that ringleted nymph it is my will
To let that patient man Odysseus go home.
Not with an escort, mind you, human or divine,

4. Dawn's lover, a mortal man whom she made immortal (though not ageless) and brought to live with her in the sky.



But on a rickety raft—tribulation at sea—
Until on the twentieth day he comes to Scheria
In the land of the Phaeacians, our distant relatives,
Who will treat Odysseus as if he were a god
And take him on a ship to his own native land
With gifts of bronze and clothing and gold,
More than he ever would have taken back from Troy
Had he come home safely with his share of the loot.
That's how he's destined to see his dear ones again
And return to his high-gabled Ithacan home."

Thus Zeus, and the quicksilver messenger
Laced on his feet the beautiful sandals,
Golden, immortal, that carry him over
Landscape and seascape on a puff of wind.
And he picked up the wand he uses to charm
Mortal eyes to sleep and make sleepers awake.

Holding this wand the tough quicksilver god
Took off, bounded onto Pieria
And dove through the ether down to the sea,

*Skimming the waves like a cormorant,*
*The bird that patrols the saltwater billows*
*Hunting for fish, seaspume on its plumage,*

Hermes flying low and planing the whitecaps.

When he finally arrived at the distant island
He stepped from the violet-tinctured sea
On to dry land and proceeded to the cavern
Where Calypso lived. She was at home.
A fire blazed on the hearth, and the smell
Of split cedar and arbor vitae[5] burning
Spread like incense across the whole island.
She was seated inside, singing in a lovely voice
As she wove at her loom with a golden shuttle.
Around her cave the woodland was in bloom,
Alder and poplar and fragrant cypress.
Long-winged birds nested in the leaves,
Horned owls and larks and slender-throated shorebirds
That screech like crows over the bright saltwater.
Tendrils of ivy curled around the cave's mouth,
The glossy green vine clustered with berries.
Four separate springs flowed with clear water, criss-
Crossing channels as they meandered through meadows
Lush with parsley and blossoming violets.
It was enough to make even a visiting god
Enraptured at the sight. Quicksilver Hermes

5. An evergreen, whose name means "tree of life."

Took it all in, then turned and entered
The vast cave.
Calypso knew him at sight.
The immortals have ways of recognizing each other,
Even those whose homes are in outlying districts.
But Hermes didn't find the great hero inside.
Odysseus was sitting on the shore,
As ever those days, honing his heart's sorrow,
Staring out to sea with hollow, salt-rimmed eyes.

Calypso, sleek and haloed, questioned Hermes
Politely, as she seated him on a lacquered chair:

"My dear Hermes, to what do I owe
The honor of this unexpected visit? Tell me
What you want, and I'll oblige you if I can."

The goddess spoke, and then set a table
With ambrosia and mixed a bowl of rosy nectar.[6]
The quicksilver messenger ate and drank his fill,
Then settled back from dinner with heart content
And made the speech she was waiting for:

"You ask me, goddess to god, why I have come.
Well, I'll tell you exactly why. Remember, you asked.
Zeus ordered me to come here; I didn't want to.
Who would want to cross this endless stretch
Of deserted sea? Not a single city in sight
Where you can get a decent sacrifice from men.
But you know how it is: Zeus has the aegis,
And none of us gods can oppose his will.
He says you have here the most woebegone hero
Of the whole lot who fought around Priam's city
For nine years, sacked it in the tenth, and started home.
But on the way back they offended Athena,[7]
And she swamped them with hurricane winds and waves.
His entire crew was wiped out, and he
Drifted along until he was washed up here.
Anyway, Zeus wants you to send him back home. Now.
The man's not fated to rot here far from his friends.
It's his destiny to see his dear ones again
And return to his high-gabled Ithacan home."

He finished, and the nymph's aura stiffened.
Words flew from her mouth like screaming hawks:

6. Magic food of the gods.
7. This passage is unusual in ascribing the deaths of Odysseus's companions to Athena, not Poseidon. In most versions of the myth, the Greeks offended Athena during the sack of the city, by various war crimes including the rape of the prophetess Cassandra by the Greek hero Ajax, in Athena's temple.



"You gods are the most jealous bastards in the universe—
Persecuting any goddess who ever openly takes
A mortal lover to her bed and sleeps with him.
When Dawn caressed Orion[8] with her rosy fingers,
You celestial layabouts gave her nothing but trouble
Until Artemis finally shot him on Ortygia—
Gold-throned, holy, gentle-shafted assault goddess!
When Demeter followed her heart and unbound
Her hair for Iasion and made love to him
In a late-summer field, Zeus was there taking notes
And executed the man with a cobalt lightning blast.[9]
And now you gods are after me for having a man.
Well, I was the one who saved his life, unprying him
From the spar he came floating here on, sole survivor
Of the wreck Zeus made of his streamlined ship,
Slivering it with lightning on the wine-dark sea.
I loved him, I took care of him, I even told him
I'd make him immortal and ageless all of his days.
But you said it, Hermes: Zeus has the aegis
And none of us gods can oppose his will.
So all right, he can go, if it's an order from above,
Off on the sterile sea. How I don't know.
I don't have any oared ships or crewmen
To row him across the sea's broad back.
But I'll help him. I'll do everything I can.
To get him back safely to his own native land."

The quicksilver messenger had one last thing to say:

"Well send him off now and watch out for Zeus' temper.
Cross him and he'll really be rough on you later."

With that the tough quicksilver god made his exit.

Calypso composed herself and went to Odysseus,
Zeus' message still ringing in her ears.
She found him sitting where the breakers rolled in.
His eyes were perpetually wet with tears now,
His life draining away in homesickness.
The nymph had long since ceased to please.
He still slept with her at night in her cavern,
An unwilling lover mated to her eager embrace.
Days he spent sitting on the rocks by the breakers,
Staring out to sea with hollow, salt-rimmed eyes.
She stood close to him and started to speak:

"You poor man. You can stop grieving now
And pining away. I'm sending you home.
Look, here's a bronze axe. Cut some long timbers

8. Orion was a human hunter with whom Dawn fell in love; the huntress goddess, Artemis, shot and killed him.
9. Demeter, goddess of the harvest, fell in love with Iasion (and in some versions had two sons by him); Zeus killed him with a thunderbolt.

And make yourself a raft fitted with topdecks,
Something that will get you across the sea's misty spaces.

I'll stock it with fresh water, food and red wine—
Hearty provisions that will stave off hunger—and
I'll clothe you well and send you a following wind
To bring you home safely to your own native land,
If such is the will of the gods of high heaven,
Whose minds and powers are stronger than mine."

Odysseus' eyes shone with weariness. He stiffened,
And shot back at her words fletched like arrows:

"I don't know what kind of send-off you have in mind,
Goddess, telling me to cross all that open sea on a raft,
Painful, hard sailing. Some well-rigged vessels
Never make it across with a stiff wind from Zeus.
You're not going to catch me setting foot on any raft
Unless you agree to swear a solemn oath
That you're not planning some new trouble for me."

Calypso's smile was like a shower of light.
She touched him gently, and teased him a little:

"Blasphemous, that's what you are—but nobody's fool!
How do you manage to say things like that?
All right. I swear by Earth and Heaven above
And the subterranean water of Styx[1]—the greatest
Oath and the most awesome a god can swear—
That I'm not planning more trouble for you, Odysseus.
I'll put my mind to work for you as hard as I would
For myself, if ever I were in such a fix.
My heart is in the right place, Odysseus,
Nor is it a cold lump of iron in my breast."

With that the haloed goddess walked briskly away
And the man followed in the deity's footsteps.
The two forms, human and divine, came to the cave
And he sat down in the chair which moments before
Hermes had vacated, and the nymph set out for him
Food and drink such as mortal men eat.
She took a seat opposite godlike Odysseus
And her maids served her ambrosia and nectar.
They helped themselves to as much as they wanted,
And when they had their fill of food and drink
Calypso spoke, an immortal radiance upon her:
"Son of Laertes in the line of Zeus, my wily Odysseus,
Do you really want to go home to your beloved country
Right away? Now? Well, you still have my blessings.

1. River of the underworld.



But if you had any idea of all the pain
You're destined to suffer before getting home,
You'd stay here with me, deathless—
Think of it, Odysseus!—no matter how much
You missed your wife and wanted to see her again.
You spend all your daylight hours yearning for her.
I don't mind saying she's not my equal
In beauty, no matter how you measure it.
Mortal beauty cannot compare with immortal."

Odysseus, always thinking, answered her this way:

"Goddess and mistress, don't be angry with me.
I know very well that Penelope,
For all her virtues, would pale beside you.
She's only human, and you are a goddess,
Eternally young. Still, I want to go back.
My heart aches for the day I return to my home.
If some god hits me hard as I sail the deep purple,
I'll weather it like the sea-bitten veteran I am.
God knows I've suffered and had my share of sorrows
In war and at sea. I can take more if I have to."

The sun set on his words, and the shadows darkened.
They went to a room deep in the cave, where they made
Sweet love and lay side by side through the night.

Dawn came early, touching the sky with rose.

Odysseus put on a shirt and cloak,
And the nymph slipped on a long silver robe
Shimmering in the light, cinched it at the waist
With a golden belt and put a veil on her head.
What to do about sending Odysseus off?
She handed him an axe, bronze, both edges honed.
The olive-wood haft felt good in his palms.
She gave him a sharp adze, too, then led the way
To the island's far side where the trees grew tall,
Alder and poplar and silver fir, sky-topping trees
Long-seasoned and dry that would keep him afloat.
Calypso showed him where the trees grew tall
Then went back home, a glimmer in the woods,
While Odysseus cut timber.
Working fast,
He felled twenty trees, cut them to length,
Smoothed them skillfully and trued them to the line.
The glimmer returned—Calypso with an auger—
And he drilled the beams through, fit them up close
And hammered them together with joiners and pegs.
About the size of a deck a master shipwright
Chisels into shape for a broad-bowed freighter
Was the size Odysseus made his wide raft.

He fit upright ribs close-set in the decking
And finished them with long facing planks.
He built a mast and fit in a yardarm,
And he made a rudder to steer her by.
Then he wove a wicker-work barrier
To keep off the waves, plaiting it thick.
Calypso brought him a large piece of cloth
To make into a sail, and he fashioned that, too.
He rigged up braces and halyards and lines,
Then levered his craft down to the glittering sea.

Day four, and the job was finished.
Day five, and Calypso saw him off her island,
After she had bathed him and dressed him
In fragrant clothes. She filled up a skin
With wine that ran black, another large one
With water, and tucked into a duffel
A generous supply of hearty provisions.
And she put a breeze at his back, gentle and warm.

Odysseus' heart sang as he spread sail to the wind,
And he steered with the rudder, a master mariner
Aboard his craft. Sleep never fell on his eyelids
As he watched the Pleiades and slow-setting Boötes
And the Bear (also known as the Wagon)
That pivots in place and chases Orion
And alone is aloof from the wash of Ocean.[2]
Calypso, the glimmering goddess, had told him
To sail with the stars of the Bear on his left.
Seventeen days he sailed the deep water,
And on the eighteenth day the shadowy mountains
Of the Phaeacians' land loomed on the horizon,
To his eyes like a shield on the misty sea.

And Poseidon saw him.
From the far Solymi Mountains
The Lord of Earthquake, returning from Ethiopia,
Saw him, an image in his mind bobbing on the sea.
Angrier than ever, he shook his head
And cursed to himself:

"Damn it all, the gods
Must have changed their minds about Odysseus
While I was away with the Ethiopians.
He's close to Phaeacia, where he's destined to escape
The great ring of sorrow that has closed around him.
But I'll bet I can still blow some trouble his way."

He gathered the clouds, and gripping his trident
He stirred the sea. And he raised all the blasts

2. The constellation Ursa Major remains above the horizon.



Of every wind in the world and covered with clouds
Land and sea together. Night rose in the sky.
The winds blew hard from every direction,
And lightning-charged Boreas[3] rolled in a big wave.
Odysseus felt his knees and heart weaken.
Hunched over, he spoke to his own great soul:

"Now I'm in for it.
I'm afraid that Calypso was right on target
When she said I would have my fill of sorrow
On the open sea before I ever got home.
It's all coming true. Look at these clouds
Zeus is piling like flowers around the sky's rim,
And he's roughened the sea, and every wind
In the world is howling around me.
Three times, four times luckier than I
Were the Greeks who died on Troy's wide plain!
If only I had gone down on that day
When the air was whistling with Trojan spears
In the desperate fight for Achilles' dead body.
I would have had burial then, honored by the army.
As it is I am doomed to a wretched death at sea."

His words weren't out before a huge cresting wave
Crashed on his raft and shivered its timbers.
He was pitched clear of the deck. The rudder flew
From his hands, the mast cracked in two
Under the force of the hurricane winds,
And the yardarm and sail hove into the sea.
He was under a long time, unable to surface
From the heaving swell of the monstrous wave,
Weighed down by the clothes Calypso had given him.
At last he came up, spitting out saltwater,
Seabrine gurgling from his nostrils and mouth.
For all his distress, though, he remembered his raft,
Lunged through the waves, caught hold of it
And huddled down in its center shrinking from death.

An enormous wave rode the raft into cross-currents.

*The North Wind in autumn sweeps through a field*
*Rippling with thistles and swirls them around.*

So the winds swirled the raft all over the sea,
South Wind colliding at times with the North,
East Wind shearing away from the West.

And the White Goddess saw him, Cadmus' daughter
Ino,[4] once a human girl with slim, beautiful ankles

3. The North Wind.

4. Human girl transformed into a sea nymph.

Who had won divine honors in the saltwater gulfs.
She pitied Odysseus his wandering, his pain,
And rose from the water like a flashing gull,
Perched on his raft, and said this to him:
"Poor man. Why are you so odious to Poseidon,
Odysseus,[5] that he sows all this grief for you?
But he'll not destroy you, for all of his fury.
Now do as I say—you're in no way to refuse:
Take off those clothes and abandon your raft
To the winds' will. Swim for your life
To the Phaeacians' land, your destined safe harbor.
Here, wrap this veil tightly around your chest.
It's immortally charmed: Fear no harm or death.
But when with your hands you touch solid land
Untie it and throw it into the deep blue sea
Clear of the shore so it can come back to me."

With these words the goddess gave him the veil
And slipped back into the heavy seas
Like a silver gull. The black water swallowed her.
Godlike Odysseus brooded on his trials
And spoke these words to his own great soul:

"Not this. Not another treacherous god
Scheming against me, ordering me to abandon my raft.
I will not obey. I've seen with my own eyes
How far that land is where she says I'll be saved.
I'll play it the way that seems best to me.
As long as the timbers are still holding together
I'll hang on and gut it out right here where I am.
When and if a wave shatters my raft to pieces,
Then I'll swim for it. What else can I do?"

As he churned these thoughts in the pit of his stomach
Poseidon Earthshaker raised up a great wave—
An arching, cavernous, sensational tsunami—
And brought it crashing down on him.

*As storm winds blast into a pile of dry chaff*
*And scatter the stuff all over the place,*

So the long beams of Odysseus' raft were scattered.
He went with one beam and rode it like a stallion,
Stripping off the clothes Calypso had given him
And wrapping the White Goddess' veil round his chest.
Then he dove into the sea and started to swim
A furious breaststroke. The Lord of Earthquake saw him
And said to himself with a slow toss of his head:

5. There is a pun on Odysseus's name in the Greek, similar to "odious . . . Odysseus."



"That's right. Thrash around in misery on the open sea
Until you come to human society again.
I hope that not even then will you escape from evil."

With these words he whipped his sleek-coated horses
And headed for his fabulous palace on Aegae.

But Zeus' daughter Athena had other ideas.
She barricaded all the winds but one
And ordered them to rest and fall asleep.
Boreas, though, she sent cracking through the waves,
A tailwind for Odysseus until he was safe on Phaeacia,
And had beaten off the dark birds of death.

Two nights and two days the solid, mitered waves
Swept him on, annihilation all his heart could foresee.
But when Dawn combed her hair in the third day's light,
The wind died down and there fell
A breathless calm. Riding a swell
He peered out and saw land nearby.

*You know how precious a father's life is*
*To children who have seen him through a long disease,*
*Gripped by a malevolent spirit and melting away,*
*But then released from suffering in a spasm of joy.*

The land and woods were that welcome a sight
To Odysseus. He kicked hard for the shoreline,
But when he was as close as a shout would carry
He heard the thud of waves on the rocks,
Thundering surf that pounded the headland
And bellowed eerily. The sea churned with foam.
There were no harbors for ships, no inlets or bays,
Only jutting cliffs and rocks and barnacled crags.
Odysseus' heart sank and his knees grew weak.
With a heavy sigh he spoke to his own great soul:

"Ah, Zeus has let me see land I never hoped to see
And I've cut my way to the end of this gulf,
But there's no way to get out of the grey saltwater.
Only sharp rocks ahead, laced by the breakers,
And beyond them slick stone rising up sheer
Right out of deep water, no place for a foothold,
No way to stand up and wade out of trouble.
If I try to get out here a wave might smash me
Against the stone cliff. Some mooring that would be!
If I swim around farther and try to find
A shelving shore or an inlet from the sea,
I'm afraid that a squall will take me back out
Groaning deeply on the teeming dark water,
Or some monster will attack me out of the deep

From the swarming brood of great Amphtrite.
I know how odious I am to the Earthshaker."

As these thoughts welled up from the pit of his stomach
A breaker bore him onto the rugged coast.
He would have been cut to ribbons and his bones crushed
But grey-eyed Athena inspired him.
Slammed onto a rock he grabbed it with both hands
And held on groaning until the breaker rolled by.
He had no sooner ducked it when the backwash hit him
And towed him far out into open water again.

*It was just like an octopus pulled out of its hole*
*With pebbles stuck to its tentacles,*

Odysseus' strong hands clinging to the rocks
Until the skin was ripped off. The wave
Pulled him under, and he would have died
Then and there. But Athena was with him.
He surfaced again: the wave spat him up landwards,
And he swam along parallel to the coast, scanning it
For a shelving beach, an inlet from the sea,
And when he swam into the current of a river delta
He knew he had come to the perfect spot,
Lined with smooth rocks and sheltered from the wind.
He felt the flowing of the rivergod, and he prayed:

"Hear me, Riverlord, whoever you are
And however men pray to you:
I am a fugitive from the sea
And Poseidon's persecution,
A wandering mortal, pitiful
To the gods, I come to you,
To your water and your knees.
I have suffered much, O Lord,
Lord, hear my prayer."

At these words the god stopped his current,
Made his waters calm and harbored the man
In his river's shallows. Odysseus crawled out
On hands and knees. The sea had broken his spirit.
His whole body was swollen, and saltwater trickled
From his nose and mouth. Breath gone, voice gone,
He lay scarcely alive, drained and exhausted.
When he could breathe again and his spirit returned
He unbound the goddess' veil from his body
And threw it into the sea-melding river
Where it rode the crest of a wave down the current
And into Ino's own hands. He turned away from the river,
Sank into a bed of rushes, and kissed the good earth.
Huddled over he spoke to his own great soul:



"What am I in for now? How will this end?
If I keep watch all night here by the river
I'm afraid a hard frost—or even a gentle dew—
Will do me in, as weak as I am.
The wind blows cold from a river toward dawn.
But if I climb the bank to the dark woods up there
And fall asleep in a thicket, even if I survive
Fatigue and cold and get some sweet sleep,
I'm afraid I'll fall prey to some prowling beast."

He thought it over and decided it was better
To go to the woods. They were near the water
On an open rise. He found two olive trees there,
One wild, one planted, their growth intertwined,
Proof against blasts of the wild, wet wind,
The sun unable to needle light through,
Impervious to rain, so thickly they grew
Into one tangle of shadows. Odysseus burrowed
Under their branches and scraped out a bed.
He found a mass of leaves there, enough to keep warm
Two or three men on the worst winter day.
The sight of these leaves was a joy to Odysseus,
And the godlike survivor lay down in their midst
And covered himself up.

*A solitary man*
*Who lives on the edge of the wilderness*
*And has no neighbors, will hide a charred log*
*Deep in the black embers and so keep alive*
*The fire's seed and not have to rekindle it*
*From who knows where.*

So Odysseus buried
Himself in the leaves. And Athena sprinkled
His eyes with sleep for quickest release
From pain and fatigue.
And she closed his eyelids.

## BOOK VI

So Odysseus slept, the godlike survivor
Overwhelmed with fatigue.
But the goddess Athena
Went off to the land of the Phaeacians,
A people who had once lived in Hypereia,
Near to the Cyclopes, a race of savages
Who marauded their land constantly. One day
Great Nausithous led his people
Off to Schería, a remote island,
Where he walled off a city, built houses
And shrines, and parceled out fields.
After he died and went to the world below,
Alcinous ruled, wise in the gods' ways.